

S l o v n í č e k z e m ě p i s n ý c h j m e n

Tento slovníček obsahuje zeměpisná jména obou svazků Cramârs dosud vydaných.

V příspěvcích jsme se rozhodli uplatňovat zásadu, že budeme psát zeměpisné názvy podle místního jazyka. Od tohoto pravidla jsme se odchýlili tam, kde už existoval český výraz - měli jsme snahu oživit jména, pro která půl století nebyl dostatek příležitostí, aby zněla.

Vědomi si toho, že tím znesnadníme vyhledávání dalších informací o zmiňovaných krajích v dostupné příručce, nabízíme aspoň tento slovníček. První sloupec uvádí český název, který se používá ve sborníku. Do závorky byla umístěna jména, která, ačkoli jsou obsažena ve starších atlasech a encyklopediích, se zřejmě v českém úzu nikdy neujala. Jde například o slovinské názvy menších středisek už dávno poněmčených. V tomto sloupci se nachází jediný novotvar: „Karnie“, vzniklý na základě latinského názvu kraje a v souladu s uznaným přídavným jménem „karnský“ (např. Karnské Alpy).

V druhém sloupci je tvar používaný místně - ve dvoujazyčných a trojjazyčných lokalitách je tvarů zřejmě více. Půjde o výrazy furlanské (nespecifikované), slovinské (sln.) a německé (n.).

Třetí sloupec obsahuje úřední názvy v italštině pro území Italské republiky (Furlansko a část Korutan). Není-li uveden italský ekvivalent, je to lokalita v rakouském území a úřední tvar se nachází v druhém sloupci v němčině a případně ve slovinštině.

V případě, že si italština vypůjčila místní název beze změn, ve slovníčku není odpovídající heslo. Ve slovníčku právě tak nejsou jména v dnešní češtině běžně používaná, jako *Benátky*, *Akvileja* (jež jsme upřednostili před *Oglej*) či *Štýrský Hradec*.

Pořadí je abecední, přičemž se vychází z jména v textu. Co se týče seřazení, přednost má první sloupec - vyjma závorek - pak následuje druhý.

G. C.

č e s k y	f u r l a n s k y a j.	i t a l s k y
Bělák, m.	sln. Beljak, m.; n. Villach, s.	
	Buie, ž	Buia, ž
	Bût, ž.	But, m.
	Cela, ž.	Cella, ž.
Cáhlov, m.	Freistadt (Rakousko)	
Celovec, m.	sln. Celovec, m.; n. Klagenfurt, s.	
	Cjaline, ž.	Chialina, ž.
	Cjavaç, m.	Cavazzo Carnico, ž
Čedad, m.	sln. Čedad, m.; Sividât, m.	Cividale del Friuli, ž.
	Cleulas, m.	Cleulis, ž.
	Cludini, m.	Cludinico, ž.
	Colze, ž.	Colza, ž.
	Comelians, m.	Comeglians, ž.
	Culino Grando, ž.	Collina Grande, ž.
	Çurçuvint, m.	Cercivento, ž.
	Dalès, m.	Alesso, ž.
	Dartigne, ž.	Artegna, ž.
	Davâr, m.	Ovaro, ž.
	Davasta, ž.	Ovasta, ž.
	Dentramp, m.	Entrampo, ž.
	Dieç, m.	Illegio, ž.
	Dimpeç, m.	Ampezzo, ž.
	Dimplan, m.	Piano d'Arta, ž.
	Dimponç, m.	Imponzo, ž.
	sln. Dolina, ž.	San Dorligo della Valle, ž.
	Duron, m.	Durone, m.
	lu For, m.	Forni Avoltri, m.
	Frasseniet, m.	Frassenetto, m.
Furlansko, s.	Friûl, m.; Furlanie, ž.;	Friuli, m.
(Furlánsko;	sln. Furlansko, s.;	
Friulsko;	sln. Furlanija, ž.;	
Friaulsko;	n. Friaul	
Furlandsko: sic!)		

č e s k y	f u r l a n s k y a j.	i t a l s k y
Gorice, ž.	Gjiviano, ž. sln. Gorica, ž.; Gurize, ž. /ts/	Givigliana, ž. Gorizia, ž.
Gradiška, ž.	Gardiscja, ž. Guart, m. Incjaroi, m. sln. Kanalska dolina, ž.; n. Kanaltal, s.	Gradisca d'Isonzo, ž. Gorto, m. Incaroio, m. Valcanale, ž.
Karnie, ž. Kreuzberský průsmyk, m.	Cjargne, ž. n. Kreuzberg, m. Lance Lenzon, m. /dž/ Livence, ž. Ludario, ž. Luvinças Maranzanas /ts/ sln. Milje, pomn.ž. n. Mauthen, s. Mion, m. Monai, m. Mueç, m.	Carnia (Cargna), ž. Monte Croce di Comelico, m. Lanza, ž. Lenzone, ž. Livenza, m. a ž. Ludaria, ž. Luincis, ž. Maranzanis, ž. Muggia, ž. Mione, m. Monaio, ž. Moggio Udinese, ž.
(Muta)	n. Oberdrauburg, s.	
(Gorenji Dravograd, m.)	Pagnà, m. Palassôl, m. Paluce, ž. Paulâr, m. Mont di Crous, ž.; n. Plöckenpaß, m. n. Pladen, s.	Pagnacco, ž. Palazzolo dello Stella, ž. Paluzza, ž. Paularo, ž. Monte Croce Carnico, m. Sappada, ž. Pontebba, ž.
Plöckenský průsmyk, m.	Ponteibe, ž.; sln. Tablja, ž.; n. Pontafel, s.	
(Pontabelj)	Praduline, ž. Povolâr, m.	Pradulina, ž. Povolaro, ž.

č e s k y	f u r l a n s k y a j.	i t a l s k y
	Prât, m.	Prato Carnico, ž.
	Prioule, ž.	Priola, ž.
	Puart, m.	Portogruaro, ž.
	Ramaçâs, m.	Ramazzaso, ž.
	Ravasclêt, m.	Ravaschetto, ž.
	Rigulât, m.	Rigolato, ž.
	Riu, m.	Rivo di Paluzza, ž.
	Rosacis, m.	Rosazzo, ž.
	Sudri, m.	Sutrio, ž.
	Teôr, m.	Teor, ž.
Tilment (Talment), m.	Tiliment, m.; Aghe, ž.	Tagliamento, m.
Trbiž	sln. Trbiž; n. Tarvis, s.	Tarvisio, ž.
	Tualias, m.	Tualis, ž.
	Tumieç, m.	Tolmezzo, ž.
Udine, s. (Videm, m.)	Udin, m.	Udine, ž.
	Valpicêt, m.	Valpicetto, ž.
	Vidâl, m.	Casali di Cercivento, ž.
Zila, ž.	sln. Zilja, ž.; n. Gail, ž.	
	Zui, m. /dž/	Zuglio, ž.